

俄汉动物隐喻意义对比研究

王雪娇

(郑州铁路职业技术学院国际教育学院俄语教研室 河南 郑州 451460)

[摘要] 隐喻既是一种语言现象, 又是人类特有的一种思维方式和认知手段, 自古以来, 人类与动物的关系十分密切。在日常生活中, 人们常常用动物设喻, 即用熟悉的动物来喻指与其具有相似特征的人或事物。俄汉两种语言中存在大量的动物隐喻现象, 它们都有其特定的文化涵义。本文以概念隐喻为理论支撑, 对比研究俄汉两种语言中动物隐喻意义的异同, 并归纳总结出造成这些异同背后的社会文化因素。

[关键词] 动物隐喻; 概念理论; 对比研究

一、引言

隐喻是人类语言发展过程中衍生出的一种特殊的产物。隐喻研究源远流长, 最早可追溯到古希腊学者Aristotle^[1]时期, 但一直以来其仅仅被视为一种普通的语言修辞现象, 中外学者的研究也仅仅局限于单纯的修辞学范畴。1980年, 美国学者George Lakoff和英国学者Mark Johnson提出了概念隐喻理论 (conceptual metaphor theory)^[2], 指出隐喻不仅仅是一种修辞手段, 还是人类所共有的一种特殊的思维方式和认知工具, 这为隐喻的研究提供了一个全新的视角。此后, 学术界掀起了一股隐喻研究的热潮, 隐喻的研究也扩展到哲学、社会学、语用学、符号学、广告学、认知心理学等诸多领域。

自古以来, 动物在人类生活中扮演着极其重要的角色, 两者在外貌特征、生理基因、生活习性、行为习惯以及生活环境等方面有诸多相似之处。于是, 人们把动物身上的这些鲜明特征通过隐喻的方式映射到人身上, 实现了不同概念域之间的意义传递, 即动物隐喻。动物隐喻作为语言文化中的一个重要组成部分, 蕴含着重要的民族文化信息, 是文化的重要载体和反映。本文以George Lakoff和Mark Johnson概念隐喻作为理论支撑, 以汉语和俄语中常见的动物形象作为主要研究对象, 对比分析俄汉动物隐喻意义的一致性和差异性, 并进一步探究总结出造成这些异同的语言内因素和语言外因素。

二、概念隐喻理论

在传统隐喻研究中, 隐喻通常被视为一种普通的修辞格, 即基于相似性而发生的转义现象。但当代隐喻的研究早已经突破了语言学的界限, 迈入了跨学科研究阶段。隐喻并不单单是一种修辞格或者普通语言学现象, 更是人类特有的一种思维方式和认知手段。

1980年, 美国学者George Lakoff和英国学者Mark Johnson合著了《我们赖以生存的隐喻》(《Metaphor We Live By》)^[2]一书, 提出了“概念隐喻”(conceptual metaphor)这一重要术语, 从此隐喻研究进入了一个新的时代, 即隐喻是一种普遍存在于我们思想和行为中的认知方式。概念存在于人们日常生活和精神生活的方方面面, 通过人们的体验得到。比如: 我们是谁, 为什么活在世上, 如何处理与他人的关系等。这些思维活动是由一个个概念系统组成的, 大部分的概念是通过隐喻建立起来的, 这样的隐喻就是George Lakoff和Mark Johnson所提出来的“概念隐喻”。

(一) 概念隐喻的分类

George Lakoff和Mark Johnson^[2]将概念隐喻分为三类: 结构隐喻 (structural metaphor)、方位隐喻 (orientational metaphor) 和实体隐喻 (onto-logical metaphor)。

(1) 结构隐喻: 用一种概念的结构来创建另一种概念, 将两种概念叠加, 或将谈论的一种概念的词语用于另一种概念。

(2) 方位隐喻: 同一系统的内部参照上下、前后、内外、深浅等空间方位组织起来的隐喻概念。

(3) 实体隐喻: 人们将抽象的心理活动、情绪、思想感情等无形的概念看成具体的、有形的实体, 从而找出其特征。日常生活中人们往往习惯于参照熟悉的、具体的、有形的概念来理解陌生的、抽象的、无形的概念, 从而形成一种认知方式。本文所研究的动物隐喻就属于实体隐喻。

(二) 概念隐喻的映射机制

George Lakoff和Mark Johnson认为概念隐喻是一个映射的过程。源域 (source domain) 和目标域 (target domain) 分属于两个完全不同的认知域, 源域是具体的、易于理解的认知域。目标域是抽象的、不易理解的认知域。隐喻本质就是基于某种相似性由源域向目标域映射的过程, 即通过源域的相关知识和经验去认识和了解目标域, 从而达到认识新事物的目的。

三、俄汉动物隐喻意义的异同

动物隐喻是指以动物作为喻体产生的文化联想, 它通过人们日常生活中熟悉的、具有鲜明形象和突出特征的动物来喻指具有相似特征的人或其他事物。在这里我们运用George Lakoff和Mark Johnson的概念隐喻理论来解读动物隐喻的生成机制。即在动物隐喻中, 人根据自身的经验和感受将动物 (源域) 的特征映射到自己 (目标域) 身上, 进而实现新的认知。一方面, 一种动物可以映射出多种抽象事物或概念; 另一方面, 同一个抽象事物或概念可以通过多个动物映射来实现。如下图所示:



(一) 隐喻意义相同的动物形象

(1) 公鸡 (петух)

公鸡 (петух) 在俄语中, 都是吉祥的象征。汉语成语“闻鸡起舞”指的是听到鸡叫就马上起来舞剑, 后用以比喻有志报国的人即时奋起。雄鸡也经常出现在吉祥图案之中, 用以辟邪祈福。“金鸡献瑞”、“雄鸡一唱天下春”等成语都体现了公鸡其大吉大利的象征意义。

公鸡 (петух) 在俄文化中也被看成吉祥物, 因为雄鸡报晓能驱走黑夜, 而一切妖魔鬼怪会随着黑夜的消失而离开。俄罗斯童话的插图上可以常常看到有雄鸡的形象。雄鸡的冠似火焰, 而“红色”和“火”在俄罗斯文化中是吉祥的象征。

此外, 在俄罗斯民间婚俗中, петух是炉灶、家园的象征, 是幸福和多子的象征。亲友要送 петух, 新人要吃 петух。

(2) 天鹅 (лебедь)

天鹅 (лебедь) 在俄汉文化中的象征意义完全相同, 都是喻指美丽、高贵、圣洁。在汉语中以天鹅为喻体的成语多含褒义。例如:

* 燕雀安知鸿鹄之志 (比喻庸俗的人不能理解志向远大者的抱负)

俄语里, 用来指称美人, 亲爱的, 亦可用于对女子的爱称。俄语成语 лебединая песня (天鹅之歌): 传说天鹅在临死之前会发出它这一生当中最凄美的叫声, 因为它知道自己所剩的时间不多了, 但是仍想将自己最完美的一面展现出来。

(二) 隐喻意义不同的动物形象

(1) 兔子 (заяц)

兔子 (заяц) 在俄罗斯文化中具有负面的象征意义。其被认为是鬼怪、邪恶的象征, 所以在俄罗斯民间人们把它称之为“斜眼的 (косой)”。俄罗斯人把穿过马路的兔子视为不祥之兆。此外, 兔子在俄语里也是胆小怕事的代名词, 由此产生了一系列的成语, 例如:

* Труслив как заяц (胆小如兔);

* Вор что заяц; и тени своей боится. (贼像兔子一样, 连自己的影子都害怕);

在俄语口语中, заяц还可指无票乘车的人。如:

* ехать зайцем (无票乘车)。

然而在汉文化中, 兔子却具有温顺、智慧的象征意义。比如:

* 守如处女, 出如脱兔 (比喻军队未行动时像未出嫁的姑娘那样持重; 一行动就象飞跑的兔)。

另外, 在神话传说中, 玉兔陪伴嫦娥住在月宫, 所以兔子还可指代月亮。例如:

* 白兔赤乌;

* 兔缺乌沉。

(2) 喜鹊 (сорока)

喜鹊 (сорока) 在汉文化中被视为吉祥鸟, 因为在其名称中包含“喜”字。人们把它的清脆叫声与喜事即将临门联系在一起, 所谓“灵鹊报喜”。故在春联、新婚对联中常常可以看见“喜鹊”二字。此外, 由于有七七牛郎织女相会, 喜鹊为之架桥的传说, 故“鹊桥”暗含勾通男女姻缘之意。以上含义在汉语成语中都可找到与之相对应的痕迹。比如:

* 鹊桥相会 (比喻情人或夫妻久别之后的团聚)

可俄罗斯人把 сорока 视为说话唠唠叨叨、多嘴多舌、喋喋不休的人的象征。例如:

* Сорока на хвосте принесла. (喜鹊带来的消息, 比喻未经核实的传闻)

(三) 隐喻意义空缺的动物形象

(1) 火鸟 (жар-птица)

火鸟 (жар-птица) 是俄罗斯特有的一种神鸟, 是鸟王, 通身发出耀眼的光亮。它夜间出现使人眼不能睁。羽毛闪着金光、银光。眼睛如宝石。它食金苹果, 因而永远年轻、美丽。它唱歌时, 口中会流出珍珠。它的羽毛为无价之宝。Жар一词为“烧红的煤炭, 如:

* как жар гореть (闪闪发光, 亮的像红火炭)

Жар-птица这一名字表明此鸟与“火”(огонь)有关, 反映出俄罗斯人对“火”极为崇拜的观念。

(2) 鸳鸯 (мандаarinка)

鸳鸯 (мандаarinка) 是汉语中独有的一种动物, 人们经常把鸳鸯比作夫妻。在中国古代流传着这样的一句诗: 只羡鸳鸯不羡仙。在现实生活中, 鸳鸯常常成双成对的出现, 其是公认的永恒爱情的象征。例如:

* 棒打鸳鸯 (比喻拆散恩爱的夫妻或情侣)

在日常生活中，人们经常把鸳鸯的图案绣在各种各样的物品上送给自己中意的人，借此来表达自己的爱意。

四、俄汉动物隐喻意义形成的影响因素

(一) 宗教信仰因素

宗教是人类文化中的一种特殊形态。从某种意义上来说其是对人类和社会影响最深最广的一种文化形态。一般情况下，宗教信仰不同，在其条件下所形成的动物隐喻也就互不相同。在俄罗斯，东正教现在是最大的一个教派。在基督教传播的过程中，教会斯拉夫语为俄语提供了许许多多的成语。像《圣经》中的成语：

* *мемать бисер перед свиньями* (在猪面前扫珍珠，比喻某人发表一些听众

听不懂的演说，或讲些超过对方理解水平的道理)

众所周知，汉文化深受道教、佛教的影响，其中有些动物性成语也具有极强的宗教色彩，如：

* 牛头马面；

* 佛口蛇心。

(二) 传统文化因素

众所周知，“龙”在中国是一个图腾形象。在汉文化中其象征着高贵、权威和吉祥。因此，和龙有关的成语多含褒义。例如：

* 龙凤呈祥；

* 龙马精神。

但是在俄罗斯人眼里，龙却是邪恶、罪恶的象征。

在俄罗斯具有图腾意义的动物形象是熊。在多神教时代，熊是俄罗斯人崇拜的对象，是吉祥的象征。现在在俄罗斯人们仍然对熊宠爱有加。2014年索契冬奥会的吉祥物之一就是“北极熊”。俄语中“熊”还有“主人”的象征意义，如：

* *Хозяин в дому, что медведь в бору.* (一家之主犹如林中之熊)。

但是在汉文化中，“熊”基本上都是“愚笨”的象征。

(三) 自然环境因素

不同的地理环境会对动物性格特征的形成产生一定的影响。中国历来是一个农业大国，牛在中国扮演着举足轻重的角色，在汉语成语中就有其真实的写照，例如：

* 带牛佩犊；

* 俯首甘为孺子牛。

而俄罗斯祖先属于传统的畜牧民，其生产方式是以畜牧业为主的，再加上连年的战争，决定了马(лошадь)在古代俄罗斯作为役使工具的重要作用。俄语中也出现了以下这样的成语：

* *рабочая лошадка* (勤劳的人，老黄牛)；

* *ломовая лошадь* (干苦活的人)。

五、结语

动物隐喻是隐喻研究系统中的一个重要分支，是一个值得研究的新兴课题。动物隐喻作为语言文化的一个重要组成部分，是民族文化、宗教信仰、思维方式集中体现。对比研究俄汉成动物隐喻意义对我们了解俄汉两民族的文化、思维、认知、心理等特征以及从事外语教学、翻译和跨文化交际具有极其重要的意义。

参考文献

- [1] Aristotle. Rhetoric and Poetics [M]. The modern library, New York, 1954
 - [2] Lakoff G, M Johnson. Metaphors We Live By [M]. Chicago University of Chicago Press, 1980.
 - [3] 董杰, 丁锡民. 动物暗喻产生的理据及联想特征的研究 [J]. 盐城师范学院学报 (人文社会科学版), 2010
 - [4] 段士秀. 俄汉成语中动物的象征意义 [J]. 长春大学学报, 2001 (1)
 - [5] 刘春景. 从动物名称的喻义看俄汉文化的异同 [J]. 江西电力职业技术学院学报, 2005 (4)
 - [6] 李志勇. 俄汉成语、谚语中动物形象的定型隐喻 [J]. 海外英语, 2010
- 作者简介:
王雪娇, 性别: 女, 出生日期: 1990-05-07, 籍贯: 吉林省长春市, 民族: 汉族
职称: 助教, 学历: 硕士研究生, 研究方向: 俄语语言文学。

提高小学语文课堂教学有效性策略的研究

袁小芳

(江西省宜春市丰城市石滩故县中心学校 江西 丰城 331105)

【摘要】在素质教育理念不断深入的环境下，各个院校在进行小学语文教学的时候，也都在思考要如何有效提高语文课堂教学有效性。针基于此，以下对提高小学语文课堂教学有效性策略进行了研究，以供参考。

【关键词】小学语文；课堂教学；有效性策略

引言

在小学语文课堂教学之上，要想真正有效提高教学的有效性，教师一定要具备良好的创新精神，在教学过程中总结日常教学经验，采用创新性的教学方式展开语文课堂教学，让学生在语文课堂上得到较为良好的发展与进步，真正将语文教学课堂的价值发挥到最大。

1 小学语文课堂教学有效性影响因素

小学语文课堂教学有效性之所以会不高，主要还是因为以下两个方面的因素：一方面是学生因素。小学生本就年龄较低、心智等多方面都还未发展成熟，所以在小学语文课堂学习过程中经常会出现好动不好静、专注力不够强等情况，在这种现状下学生也就很难安安静静地呆在课堂上学习。另外，小学语文教学内容大多是识字、被动等内容，而这些都是需要学生具备较为良好的耐心与积极性，可是这种重复性的记忆活动对于小学生而言却是十分枯燥且厌倦的，这也直接对小学语文课堂教学有效性造成影响。另一方面，则是教师因素。具体表现为小学语文教师方式选择不恰当，在教学过程中依然是使用传统教学方式的教学，在这种教学形势下学生不仅无法产生学习兴趣，还会降低学生学习的积极性与困惑性。所以说，要使小学语文课堂教学有效性得以提高，教师就一定要选择恰当合理的教学方式，结合实际与学生实际来进行合理的应用，才能够促进小学语文课堂教学有效性得以提升。

2 提高小学语文课堂教学有效性策略

2.1 把握小学生思维，借助有效手段激发学生潜力

在小学语文教学过程中，要想真正有效提高小学语文课堂教学有效性，除了上述几点之外，教师在教学过程中还需要很好的把握住小学生思维，借助于有效的手段来激发学生内在潜力，让学生在语文课堂上得以全面发展和进步。小学生本就年龄较小，处在对任何事物都具有较强好奇心的阶段，而这也是小学生语文学习过程中产生热情与兴趣的基础与前提，教师在小学语文课堂教学过程中，就可以结合学生这一特征来积极为学生创设各种有效的语文教学活动，让学生在活动中得以发展和进步。具体而言，教师可以在教学过程中积极引导多进行思考，借助于语文教材上的留白进行拓展分析，同时积极鼓励学生提出质疑，以此来有效的实现语文课堂教学到课堂外有效拓展，最大程度激发学生对于语文学习的积极性与兴趣，让学生在语文课堂上形成较为良好的学习习惯，真正为学生今后语文课堂学习奠定基础。例如，教师在对学生进行教学的时候，可以将教学文章改编成话剧，也可以将其设计成一场辩论赛，让学生对教学内容产生兴趣，之后再让学生在参与体验中更好地理解文章内容，真正让学生在充满乐趣的氛围中学好语文知识，进而也能够有效地提高小学语文课堂教学有效性与质量，促进学生全面发展和进步。

2.2 德育教学，师生共同发展

陶行知说过：“我们最注重师生接近，最注重以人教人。”德育，是品德的培养，是素养的展现，是宽容的彰显。虽然古代经常说到“一日为师，终身为父”，但在现代小学语文教学的环境下，在小学时期，严肃的师生关系并不能有效的促进学生对于学习兴趣的提高。因此，在现代教育模式的变化中，师生平等和师生互动

这样的观念也渐渐普及和生动起来。“感人者莫过于情与爱”，一名合格的小学语文教师，是需要无时无刻都要给予学生适当的宽容与爱的，不管是优等生，还是后进生，不管是课堂上遵纪守法的，还是嬉戏打闹的，小学语文教师都要在课堂的教学过程中把自身对于学生的爱和鼓励彰显出来，以此来让小学生轻松且舒适的察觉到，老师是在乎我的，老师也是尊重我的，继而提升他们对于语文教师的喜爱，也便对语文这门科目有了兴趣。例如，小学语文教师可以在业余时间，或者自习课上，依次找每位学生沟通和交流，了解他们对于语文课堂内容学习的现状与程度，同时也跟学生去增进情感。教师可以每次按座位排列顺序或者学号顺序依次与学生进行谈心，了解学生自身的情况与学科知识上的不足，同时也发掘出学生在当前语文课学习方面的困难。因为小学生的思想情感和思维方式还没有完全成熟，所以不容易抵御教师的感情攻势。

2.3 教学过程要充分使用多媒体设备

随着信息技术的发展，多媒体越来越多的融入到课堂当中，教师在进行教学的过程中应当充分地使用多媒体设备进行教学，帮助课堂提升教学氛围，通过这样的学习方法可以更好的提升学生的认知能力。多媒体设备可以帮助学生更为直观的进行相关内容的学习，例如，教师在进行《黄山奇石》这部分内容的教学时，就可以利用多媒体教学的方法，向学生展示文章中描写的一系列的奇石的照片，之后再同学生说：“下面请同学们认真观看图片中的内容，在观看之后说一说黄山奇石的特点。”学生在观看的过程中会根据教师提出的问题思考，之后会得出一系列不同的答案，之后教师在进行文章内容的讲解，学生自然能够提升自身的学习兴趣，紧随教师的教学，更好的进行相关内容的学习，教师还可以让学生根据图片和课文进行对比分析，寻找相同的石头和不同的石头，并让学生说出各自具备的特点，通过这样的方式，学生能够更好的将图片与文章相结合，提升自身的语文能力，这样运用多媒体进行教学的方式可以帮助学生更为直观的进行学习，进而更好地提升语文课堂的教学效果。

结束语

在小学语文课堂教学之上，要想真正有效提高教学的有效性，教师一定要具备良好的创新精神，在教学过程中总结日常教学经验，采用创新性的教学方式展开语文课堂教学，让学生在语文课堂上得到较为良好的发展与进步，真正将语文教学课堂的价值发挥到最大。

参考文献

- [1] 姚家玲. 小学语文课堂教学的有效性研究 [A]. 北京中教智创信息技术研究院. 新课改背景下课堂教学方法与手段的有效性研究科研成果集 (第九卷) [C]. 北京中教智创信息技术研究院: 北京中教智创信息技术研究院, 2017: 10.
- [2] 许清山. 小学语文课堂教学中合作学习的有效性策略研究 [D]. 辽宁师范大学, 2016.
- [3] 莫莉. 提高小学语文课堂教学有效性策略 [J]. 湖南第一师范学院学报, 2015, 13 (04): 24-28.